

शैले शैले न माणिक्यं मौक्तिकं न गजे गजे ।

साधवो न हि सर्वत्र चन्दनं न वने वने ॥ ५३ ॥

On ne trouve pas une pierre précieuse dans chaque rocher, ni une perle dans chaque éléphant, ni du sandal dans chaque forêt, ni partout un honnête homme.

Il n'est pas toujours facile de rapporter avec certitude une fable populaire à sa véritable origine. La ressemblance des noms, d'objets différents a suffi quelquefois pour qu'un attribut, ou réel ou fictif, fût transporté de l'un à l'autre. Or *nāga*, qui signifie serpent ainsi qu'éléphant, est dérivé de *naga*, montagne, parce que ces animaux naissent ou vivent communément dans les lieux montagneux. (Voyez *Dict. de Wilson.*) On pourrait donc supposer que des pierres précieuses, véritables productions de montagnes, auraient été fictivement attribuées à des animaux appelés du même nom, sauf la quantité d'un *a*. Peut-être aussi ces matières précieuses ayant été attribuées à l'un des animaux cités, n'importe pourquoi, son homonyme est-il entré en partage du même don.

SLOKAS 5, 6.

सर्वतो मानमर्यादा etc.

Ce passage paraît être corrompu; et il faudrait peut-être lire सर्वतो ऽमरमर्यादा, etc. Tout le sloka se traduirait, en conséquence, comme il suit : « A son sacre, les chefs, observant son ordre, firent partout résonner le tambour pour le maintien de la prohibition de tuer (*les êtres vivants*). »

SLOKA 11.

यूकदेवी

*Yūkadevī*. L'emploi de ce nom doit étonner quant on s'en tient à la seule signification qu'on trouve de *yūka* dans le dictionnaire sanskrit; mais ce mot signifie aussi le signe zodiacal de la balance, et c'est bien cette signification qu'il faut adopter ici. Voici un passage qui a été cité par le *Principal Mill* dans le *Journal Asiatique de Calcutta* (juillet 1835), et qui est tiré de la *Sat-kṛitya-muktāvalī*, ouvrage de Raghunatha, où se trouvent tous les noms des signes zodiacaux. Je marquerai par un astérisque ceux qui, peu communément employés, ne sont pas dans le Dictionnaire de M. Wilson.